

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа практики

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС И.И. Палкин И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рекомендована решением

Учебно-методической комиссии факультета

29 мая 2019 г., протокол № 9

Председатель УМКФ Кипнес Л.В. Кипнес Л.В.

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Нужная Т.В. Нужная Т.В.

1. Цели и задачи преддипломной практики студента

1.1. Цель преддипломной практики студента - формирование профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в области филологии и переводоведения.

1.2. Задачи преддипломной практики студента

- приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
- подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы в области филологии и переводоведения;
- проведение самостоятельного научного исследования;
- усвоение лингвистических технологий, применяемых в разного рода информационных системах, специализированном программном обеспечении и электронных ресурсах в гуманитарной сфере;
 - овладение языками (родным и иностранным) в их теоретическом, практическом, функциональном, прагматическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном, диалектологическом и сопоставительном аспектах.

2. Место преддипломной практики в структуре ОПОП магистратуры

Преддипломная практика студента относится к вариативной части учебного плана ОПОП по направлению подготовки: 45.04.01 «Филология», «Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации».

Преддипломная практика студента осуществляется в 5 семестре 3 года обучения.

3. Виды, типы, способы и формы проведения практики

Вид – производственная

Тип - преддипломная

Способ – стационарная

Форма - дискретная

4. Место и время проведения производственной практики

Кафедра французского языка и литературы РГГМУ, 2 недели в конце 5-го семестра на 3-м курсе.

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

ПК-3 подготовка и редактирование научных публикаций;

ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

В результате изучения прохождения практики студент должен

Знать: современные методы анализа источников информации, терминологический аппарат избранной предметной области, основные теоретические положения науки о переводе

Уметь: сопоставлять определения, термины, вырабатывать собственную концепцию исследования материала, оценивать актуальность выбранной проблематики, использовать результаты современных научных исследований с целью их применения в собственных научных исследованиях, формулировать названия научных исследований.

Владеть: навыками самостоятельного проведения научных исследований в области перевода, анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ПК-1 – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none">- имеются общие представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none">- сформированы общие умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none">- владение на минимальном уровне навыками самостоятельного проведения лингвистического

	исследования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления и знания общих закономерностей развития языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения грамотно и концептуально выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне навыками проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности, четкой верифицируемости методологических и методических приемов; навыками обоснованности и доказательности полученных результатов исследования фактов и явлений иностранного языка

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка

<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
--------------------	---

Шифр и название компетенции: ПК-3 – подготовка и редактирование научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
<p>минимальный</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения осуществлять детальную и многостороннюю подготовку и грамотное и корректное редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разносторонней и детальной предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы

Шифр и название компетенции: ПК-4 – владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах деятельности научных коллективов и

	<p>сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и многосторонние представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой, четко понимать распределение зон исследовательской ответственности, осознавать собственные цели и задачи в контексте коллективной исследовательской деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разностороннего участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка

6. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

п/п	Виды деятельности на практике	Всего часов
1.	Инструктаж по общим вопросам	2
2.	Составление плана работы	2
3.	Подбор и представление руководителю текстов для перевода (5 на французском, 5 на русском языке) по специальности в соответствии с индивидуальным заданием руководителя, овладение исследовательскими методами обучения, связанными с самостоятельным пополнением знаний	26
4.	Формулировка названий разделов (глав, параграфов, приложения) выпускной квалификационной работы, их	24

	согласование с научным руководителем	
5.	Подготовка окончательного варианта ВКР в соответствии с утвержденным планом и на основе обработки, интерпретации и обобщения изученного теоретического и практического материала	30
6.	Подготовка презентации ВКР для защиты	20
7.	Написание отчета	4
ИТОГО		108

7. Контроль прохождения студентом преддипломной практики

8.1. Формы текущего контроля прохождения студентом преддипломной практики:

- план научной работы;
- тексты для перевода по индивидуальному заданию руководителя;
- представление темы диссертации, обоснование выбора;
- аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, одобренный руководителем;

8.2. Промежуточная аттестация по итогам прохождения студентом преддипломной практики

Промежуточная аттестация студентов по результатам прохождения преддипломной практики проводится в форме зачета с оценкой.

8.3. Отчетная документация по преддипломной практике студентов

По итогам прохождения преддипломной практики студент предоставляет на кафедру следующую отчетную документацию:

- дневник преддипломной практики;
- отзыв научного руководителя о прохождении преддипломной практики;
- отзыв руководителя практики от кафедры;
- материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики.

Определяющим основанием аттестации студента по итогам прохождения преддипломной практики являются отзывы руководителя практики от кафедры.

Оценка результатов работы студента в процессе практики выставляется ее руководителем от кафедры (научным руководителем) в виде зачета с оценкой, приравнивается к экзаменам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

Форма отчета по практике:

1. Цель практики. Задачи практики.
2. Общее задание на практику.
3. Индивидуальное задание.
4. Описание практики в соответствии с календарным графиком.
5. Заключение.

8. Критерии оценки промежуточной аттестации по преддипломной практике студента

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЧЕТА

«ОТЛИЧНО»

- студент полно и глубоко усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную в рамках преддипломной практики;
- студент демонстрирует безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач.

избранной темы, проводит самостоятельные исследования;

- студент представил аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, одобренный руководителем.

«ХОРОШО»

- студент усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную в рамках преддипломной практики;
- студент умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях, необходимых для написания текста работы в виде статьи для публикации в журнале;
- студент критически оценивает результаты, полученные российскими и зарубежными исследователями;
- студент представил аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, собранный во время практики.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

- студент усвоил основную литературу, рекомендованную в рамках научно-исследовательской практики;
- студент умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях, необходимых для написания текста работы в виде статьи для публикации в журнале;
- студент умеет составлять программу научного исследования;
- студент представил аналитический материал в относительно систематизированном виде по теме исследования, собранный во время практики.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

- студент знает отдельные рекомендованные источники, не умеет использовать научную терминологию;
- студент не оценивает результаты, полученные российскими и зарубежными исследователями, не обосновывает актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы;
- студент представил разрозненные аналитические материалы по теме исследования, собранные во время практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и

доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11.

2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B.

б) дополнительная литература

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2005.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для вузов / В. Н. Комиссаров.- М.: Высшая школа, 1990.- 253 с.
3. Миньяр - Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Изд. 2-е стереотипное М.: Экзамен 2005.-144 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
5. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
<http://znanium.com/catalog/product/320770>

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znaniy»
- ЭБС «Юрайт»

Профессиональные базы данных не используются.

10. Материально-техническое обеспечение

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

11. Особенности освоения программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов,

составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.